



LA DÉFINITION OFFICIELLE DU NATURISME PAR LA INF-FNI

Contexte

Depuis qu'elle a été adoptée par la INF-FNI en 1974, la définition du naturisme est toujours demeurée essentiellement la même. Cependant, son libellé exact utilisé par les fédérations, dans les ouvrages, les magazines et les sites Web, a beaucoup varié. Dans certains cas, les différences ont été si importantes qu'elles en ont modifié le sens.

À plusieurs occasions, on a demandé à la INF-FNI de fournir la formulation officielle. Malheureusement, là encore, on ne trouve aucune constance dans les dossiers. Aussi, le Comité central de la INF-FNI m'a-t-il chargé d'effectuer cette recherche, dans l'espoir de déterminer la définition officielle du naturisme.

Observations

Pendant longtemps, la publication la plus officielle de la INF-FNI était le *Guide naturiste international*, qui s'est appelé par la suite *Guide Mondial du Naturisme*. J'en ai révisé la série complète à la American Nudist Research Library (ANRL) de Cypress Cove, à Kissimmee (Floride, États-Unis). Dans chaque édition, il y a une introduction, dans les trois langues officielles, où l'on trouve la définition officielle du naturisme (voir Annexe A).

La définition allemande est restée constante. Les définitions anglaise et française ont aussi été les mêmes pendant les deux premières décennies. Ensuite, des changements importants sont apparus dans le guide de 1998-1999, et d'autres dans l'édition de 2004-2005.

Considérant l'importance de la définition, de telles modifications n'ont pas pu se faire sans une résolution adoptée par l'Assemblée générale au cours d'un congrès, ou lors d'une assemblée extraordinaire. Si tel n'a pas été le cas, il faut conclure que ces changements ont été effectués par erreur.

Les deux congrès qu'il faut considérer sont celui de 1996 au centre Athena d'Anvers (Belgique) qui a précédé la parution du guide de 1998-1999, et celui de 2002 à Cypress Cove (É-U), qui s'est déroulé avant la parution du guide de 2004-2005.

Le bureau de la INF-FNI m'a fourni le procès-verbal du congrès de 2002 : on n'y trouve aucune discussion concernant la définition. Ainsi, les modifications effectuées dans le guide de 2004-2005 l'ont été par erreur.

Malheureusement, le bureau de la INF-FNI n'a pas pu trouver le procès-verbal du congrès de 1996. J'ai donc consulté une source alternative : le *Bulletin* de la INF-FNI. C'était le bulletin de liaison officiel que la INF-FNI expédiait alors aux fédérations. La ANRL en possède des exemplaires de tous les numéros de 1983 à 2000.

Dans les numéros de 1995-1996, on traite du congrès à venir en détails, mais sans jamais mentionner de réflexion quelconque sur la définition. Quant aux numéros de 1996-1997 venant après le congrès, on n'y mentionne pas non plus quelque modification que ce soit à la définition officielle. Il semble pourtant raisonnable de penser que s'il y

avait eu un changement, il aurait été important de le souligner dans le *Bulletin* de la INF-FNI. On doit donc conclure que les modifications au guide de 1998-1999 ont aussi été faites par erreur.

On découvre une preuve de la source de cette erreur dans le numéro 100 de la version anglaise du *Bulletin* de la INF-FNI (mai 1997), dans lequel le président de la INF-FNI, Wolfgang Weinreich, écrit un article sur le naturisme où il cite erronément la définition suivante comme étant la « 1974 Agde definition » :

« *Naturism is a lifestyle in harmony with nature, expressed through social nudity, and characterized by self-respect as well as respect of people with different opinions and of the environment.* »

Dans le même numéro du *Bulletin* de la INF-FNI, Karl Dressen (ex-président de la INF-FNI) illustre involontairement le problème. À la page 10, il écrit : « *the basic definition agreed at the 1974 Congress in Agde* » est :

« *Naturism is a way of life in harmony with nature. It is expressed in common nakedness, associated with self-respect, as well as respect of people of a different opinion and of the world about us.* »

Il semble donc que les modifications dans la définition aient été introduits lorsque la version allemande a été re-traduite en français et en anglais, au lieu de prendre la définition officiellement approuvée.

Conclusion

Étant donné que :

- La définition dans les trois langues a été constante pendant 20 ans dans le guide de la INF-FNI ;
- La définition allemande n'a jamais changé ;
- Il n'existe aucune preuve que des changements aient été adoptés aux congrès de 1996 et de 2002 ;
- Il y a eu, à l'évidence, des modifications involontaires dues à la traduction.

En conséquence, il faut conclure que **la définition officielle** est celle qui a été publiée dans les guides de la INF-FNI de 1976 à 1997.

Anglais :

Naturism is a way of life in harmony with nature characterised by the practice of communal nudity with the intention of encouraging self-respect, respect for others and for the environment.

Français :

Le naturisme est une manière de vivre en harmonie avec la nature caractérisée par une pratique de la nudité en commun qui a pour but de favoriser le respect de soi-même, le respect des autres et celui de l'environnement.

Allemand :

Der Naturismus ist eine Lebensart in Harmonie mit der Natur. Sie kommt zum Ausdruck in der gemeinschaftlichen Nacktheit, verbunden mit Selbstachtung sowie Respektierung der Andersdenkenden und der Umwelt.

Annexe A
Variantes dans la définition du naturisme par la INF-FNI
(Les modifications sont surlignées en jaune)

Source	Français	Deutsch	English
Guide INF-FNI 1970		Aucune définition	
Guide INF-FNI 1972		Aucune définition	
Guide INF-FNI 1974		Aucune définition	
Guide INF-FNI 1976-77	Le naturisme est une manière de vivre en harmonie avec la nature caractérisée par une pratique de la nudité en commun qui a pour but de favoriser le respect de soi-même, le respect des autres et celui de l'environnement.	Der Naturismus ist eine Lebensart in Harmonie mit der Natur. Sie kommt zum Ausdruck in der gemeinschaftlichen Nacktheit, verbunden mit Selbstachtung sowie Respektierung der Andersdenkenden und der Umwelt.	Naturism (American "Nudism") is a way of life in harmony with nature characterised by the practice of communal nudity with the intention of encouraging self-respect, respect for others and for the environment.
Guide INF-FNI 1978-79	Le naturisme est une manière de vivre en harmonie avec la nature caractérisée par une pratique de la nudité en commun qui a pour but de favoriser le respect de soi-même, le respect des autres et celui de l'environnement.	Der Naturismus ist eine Lebensart in Harmonie mit der Natur. Sie kommt zum Ausdruck in der gemeinschaftlichen Nacktheit, verbunden mit Selbstachtung sowie Respektierung der Andersdenkenden und der Umwelt.	Naturism (American "Nudism") is a way of life in harmony with nature characterised by the practice of communal nudity with the intention of encouraging self-respect, respect for others and for the environment.
Guide INF-FNI 1980-81	Le naturisme est une manière de vivre en harmonie avec la nature caractérisée par une pratique de la nudité en commun qui a pour but de favoriser le respect de soi-même, le respect des autres et celui de l'environnement.	Der Naturismus ist eine Lebensart in Harmonie mit der Natur. Sie kommt zum Ausdruck in der gemeinschaftlichen Nacktheit, verbunden mit Selbstachtung sowie Respektierung der Andersdenkenden und der Umwelt.	Naturism (American; Nudism) is a way of life in harmony with nature characterised by the practice of communal nudity with the intention of encouraging self-respect, respect for others and for the environment.
Guide INF-FNI 82-83 (Changements : indiqués une seule fois dans « facts »)	Le naturisme est une manière de vivre en harmonie avec la nature, caractérisée par une pratique de la nudité en commun, qui a pour but de favoriser le respect de soi-même, le respect des autres et celui de l'environnement.	Der Naturismus ist eine Lebensart in Harmonie mit der Natur. Sie kommt zum Ausdruck in der gemeinschaftlichen Nacktheit, verbunden mit Selbstachtung, sowie Respektierung der Andersdenkenden und der Umwelt.	Naturism (American " Nudism ") is a way of life in harmony with nature characterised by the practice of communal nudity, with the intention of encouraging self-respect, respect for others and for the environment.

Guide INF-FNI 84-85	Le naturisme est une manière de vivre en harmonie avec la nature, caractérisée par une pratique de la nudité en commun, qui a pour but de favoriser le respect de soi-même, le respect des autres et celui de l'environnement.	Der Naturismus ist eine Lebensart in Harmonie mit der Natur. Sie kommt zum Ausdruck in der gemeinschaftlichen Nacktheit, verbunden mit Selbstachtung, sowie Respektierung der Andersdenkenden und der Umwelt.	Naturism (American "Nudism") is a way of life in harmony with nature characterised by the practice of communal nudity, with the intention of encouraging self-respect, respect for others and for the environment.
Guide INF-FNI 86-87	Le naturisme est une manière de vivre en harmonie avec la nature, caractérisée par une pratique de la nudité en commun, qui a pour but de favoriser le respect de soi-même, le respect des autres et celui de l'environnement.	Der Naturismus ist eine Lebensart in Harmonie mit der Natur. Sie kommt zum Ausdruck in der gemeinschaftlichen Nacktheit, verbunden mit Selbstachtung, sowie Respektierung der Andersdenkenden und der Umwelt.	Naturism (American "Nudism") is a way of life in harmony with nature characterised by the practice of communal nudity, with the intention of encouraging self-respect, respect for others and for the environment.
Guide INF-FNI 88-89	Le naturisme est une manière de vivre en harmonie avec la nature, caractérisée par une pratique de la nudité en commun, qui a pour but de favoriser le respect de soi-même, le respect des autres et celui de l'environnement.	Der Naturismus ist eine Lebensart in Harmonie mit der Natur. Sie kommt zum Ausdruck in der gemeinschaftlichen Nacktheit, verbunden mit Selbstachtung, sowie Respektierung der Andersdenkenden und der Umwelt.	Naturism (American "Nudism") is a way of life in harmony with nature characterised by the practice of communal nudity, with the intention of encouraging self-respect, respect for others and for the environment.
Guide INF-FNI 90-91	Le naturisme est une manière de vivre en harmonie avec la nature, caractérisée par une pratique de la nudité en commun, qui a pour but de favoriser le respect de soi-même, le respect des autres et celui de l'environnement.	Der Naturismus ist eine Lebensart in Harmonie mit der Natur. Sie kommt zum Ausdruck in der gemeinschaftlichen Nacktheit, verbunden mit Selbstachtung, sowie Respektierung der Andersdenkenden und der Umwelt.	Naturism (American "Nudism") is a way of life in harmony with nature characterised by the practice of communal nudity, with the intention of encouraging self-respect, respect for others and for the environment.
Guide INF-FNI 92-93	Le naturisme est une manière de vivre en harmonie avec la nature, caractérisée par une pratique de la nudité en commun, qui a pour but de favoriser le respect de soi-même, le respect des autres et celui de l'environnement.	Der Naturismus ist eine Lebensart in Harmonie mit der Natur. Sie kommt zum Ausdruck in der gemeinschaftlichen Nacktheit, verbunden mit Selbstachtung, sowie Respektierung der Andersdenkenden und der Umwelt.	Naturism (American "Nudism") is a way of life in harmony with nature characterised by the practice of communal nudity, with the intention of encouraging self-respect, respect for others and for the environment.
Guide INF-FNI 94-95	Le naturisme est une manière de vivre en harmonie avec la nature, caractérisée par une pratique de la nudité en commun, qui a pour but de favoriser le respect de soi-même, le respect des autres et celui de l'environnement.	Der Naturismus ist eine Lebensart in Harmonie mit der Natur. Sie kommt zum Ausdruck in der gemeinschaftlichen Nacktheit, verbunden mit Selbstachtung, sowie Respektierung der Andersdenkenden und der Umwelt.	Naturism (American "Nudism") is a way of life in harmony with nature characterised by the practice of communal nudity, with the intention of encouraging self-respect, respect for others and for the environment.

Guide INF-FNI 96-97	Le naturisme est une manière de vivre en harmonie avec la nature, caractérisée par une pratique de la nudité en commun, qui a pour but de favoriser le respect de soi-même, le respect des autres et celui de l'environnement.	Der Naturismus ist eine Lebensart in Harmonie mit der Natur. Sie kommt zum Ausdruck in der gemeinschaftlichen Nacktheit, verbunden mit Selbstachtung, sowie Respektierung der Andersdenkenden und der Umwelt.	Naturism (American "Nudism") is a way of life in harmony with nature characterised by the practice of communal nudity, with the intention of encouraging self-respect, respect for others and for the environment.
Guide INF-FNI 98-99 (La définition devient plus élaborée)	Le naturisme est un mode de vie en harmonie avec la nature, exprimé dans une nudité communautaire, pratiquée dans le respect de soi, des personnes ayant des opinions différentes et de l'environnement.	Der Naturismus ist eine Lebensart in Harmonie mit der Natur. Sie kommt zum Ausdruck in der gemeinschaftlichen Nacktheit, verbunden mit Selbstachtung, sowie Respektierung der Andersdenkenden und der Umwelt.	Naturism (American "Nudism") is a lifestyle in harmony with nature, expressed through social nudity, and characterised by self-respect as well as respect of people with different opinions and of the environment.
Guide INF-FNI 00-01	Le naturisme est un mode de vie en harmonie avec la nature, exprimé dans une nudité communautaire, pratiquée dans le respect de soi, des personnes ayant des opinions différentes et de l'environnement.	Naturismus ist eine Lebensart in Harmonie mit der Natur. Sie kommt zum Ausdruck in der gemeinschaftlichen Nacktheit, verbunden mit Selbstachtung, sowie Respektierung der Andersdenkenden und der Umwelt.	Naturism is a lifestyle in harmony with nature, expressed through social nudity, and characterised by self-respect as well as respect of people with different opinions and of the environment.
Guide INF-FNI 02-03	Le naturisme est un mode de vie en harmonie avec la nature, exprimé dans une nudité communautaire, pratiquée dans le respect de soi, des personnes ayant des opinions différentes et de l'environnement.	Naturismus ist eine Lebensart in Harmonie mit der Natur. Sie kommt zum Ausdruck in der gemeinschaftlichen Nacktheit, verbunden mit Selbstachtung sowie Respektierung der Andersdenkenden und der Umwelt.	Naturism is a lifestyle in harmony with nature, expressed through social nudity, and characterised by self-respect as well as respect of people with different opinions and of the environment.
Guide INF-FNI 04-05	Le naturisme est un mode de vie en harmonie avec la nature, qui s'exprime par une nudité commune, associée au respect de soi, des autres et de l'environnement.	Naturismus ist eine Lebensart in Harmonie mit der Natur. Sie kommt zum Ausdruck in der gemeinschaftlichen Nacktheit, verbunden mit Selbstachtung sowie Respektierung der Andersdenkenden und der Umwelt.	Naturism is a way of life in harmony with nature, expressed through social nudity, linked to self-respect, tolerance of differing views as well as respect for the environment.
Guide INF-FNI 2006	Le naturisme est un mode de vie en harmonie avec la nature, qui s'exprime par une nudité commune, associée au respect de soi, des autres et de l'environnement.	Naturismus ist eine Lebensart in Harmonie mit der Natur. Sie kommt zum Ausdruck in der gemeinschaftlichen Nacktheit, verbunden mit Selbstachtung sowie Respektierung der Andersdenkenden und der Umwelt.	Naturism is a way of life in harmony with nature, expressed through social nudity, linked to self-respect, tolerance of differing views as well as respect for the environment.
Guide INF-FNI 2007	Aucune définition – dans l'« Informations sur la INF-FNI », on fait référence à la définition « citée ci-dessus » dans la section intitulée « Qu'est-ce que le naturisme ? », mais cette section n'existe pas dans le livre.		
Guide INF-FNI 2009	Aucune définition – dans l'« Informations sur la INF-FNI », on fait référence à la définition « citée ci-dessus » dans la section intitulée « Qu'est-ce que le naturisme ? », mais cette section n'existe pas dans le livre.		

Guide INF-FNI 2010	Aucune définition ni référence à une définition.		
Site de la INF-FNI 13/02/2015	Le naturisme est un mode de vie en harmonie avec la nature, caractérisé par la pratique de la nudité en commun, qui a pour but de favoriser le respect de soi-même, le respect des autres et celui de l'environnement.	Naturismus ist eine Lebensart in Harmonie mit der Natur, Sie kommt zum Ausdruck in der gemeinschaftlichen Nacktheit, verbunden mit Selbstachtung sowie Respekt gegenüber Andersdenkenden und der Umwelt.	Naturism is a way of life in harmony with nature, expressed through social nudity, linked to self-respect, tolerance of differing views together with respect for the environment.
§ 2 (1) des Statuts du Congrès de 2014	Le naturisme / nudisme est un mode de vie en harmonie avec la nature, dont l'activité n'est pas lucrative. Il prend forme dans une nudité collective, liée au respect de soi-même ainsi qu'au respect des opinions divergentes et au souci de l'environnement.	Der Naturismus/Nudismus ist eine Lebensart in Harmonie mit der Natur, dessen Tätigkeit nicht auf Gewinn gerichtet ist. Sie kommt zum Ausdruck in einer gemeinschaftlichen Nacktheit, verbunden mit Selbstachtung sowie Achtung der Andersdenkenden und der Sorge für die Umwelt.	Naturism/nudism is a way of life in harmony with nature whose activities are not directed towards profit. It is characterized by the practice of common nudity, with the intention of encouraging respect for oneself, respect for others and respect for the environment.